

**Besonderheiten der deutsch-ukrainischen Übersetzung von Kulturemen in  
F. Grillparzers Werken**

*У статті розглядається специфіка перекладу культурем з німецької мови на українську в драматичних і прозових творах Франца Грільпарцера. В рамках проведеного дослідження обґрунтовано вибір матеріалу та об'єкта аналізу, виокремлено методом вибірки лексичні елементи понятійного поля «Monarchie» за відповідною тематичною групою, а також запропоновано переклад 3 віршів поета.*

**Ключові слова:** *реалія, лексема, культура, мова, культурема, переклад.*

*Стаття посвячена особливостям перевода культурем с немецкого языка на украинский язык в драматических и прозаических сочинениях Франца Грильпарцера. В рамках проведенного исследования объясняется выбор материала и объекта исследования, методом выборки выделены лексические элементы понятийного поля «Monarchie», а также предложено перевод 3 стихов поэта.*

**Ключевые слова:** *реалия, лексема, культура, язык, культурема, перевод.*

*In the given article peculiarities of German-Ukrainian translation of culturemes in drama and lyric Franz Grillparzer's works are investigated. The choice of material and object of this research is explained. Elements of the lexical field «Monarchie» were distinguished. The translation of 3 F. Grillparzers poems is offered.*

**Key words:** *realia, lexem, culture, language, cultureme, translation.*

*Die vorliegende Forschung ist der deutsch-ukrainischen Übersetzung von kulturmarkierten Realien in dramatischen und prosaischen Werken von Franz Grillparzer gewidmet. Die Begründung der Stoff- und Objektauswahl ist angeboten. Lexeme des Begriffsfeldes «Monarchie» wurden nach entsprechender*

*thematischer Gruppe ausgesondert. Die Übersetzung von 3 F. Grillparzers Gedichten wurde angeführt.*

***Schlüsselwörter:*** *Realia, Lexem, Kulturem, Sprache, Kultur, Übersetzung.*

Aktualität dieser Studie ist durch die antropozentrische Richtung gegenwärtiger sprach- und übersetzungswissenschaftlicher Forschungen auf Erörterung der Bedeutung und Übersetzungsmöglichkeiten von Kulturemen sowie durch Abwesenheit von F. Grillparzers Werk im ukrainischsprachigen Raum bedingt. Sie gehört zum umfangreichen Projekt mit der Übersetzung von seinen Dramen, Erzählungen sowie Gedichten ins Ukrainische als Endziel. Die Ergebnisse dieser Studie werden beim Unterrichten der Kurse «Sprachkulturelle Aspekte der Translation» und «Fachtranslation» am Lehrstuhl für germanische, allgemeine, vergleichende Sprachwissenschaft an der Nationalen Jurij Fedjkwytsh Universität Tscherniwzi verwendet.

Im Bereich der Forschung von sprachkulturellen Realien nennt man diese Einheiten als elementare Bezeichnungen, die je nach der Ontologie des von ihnen bezeichneten Objektes klassifiziert werden [9]. Da die Grenzen zwischen ontologischen Klassen beweglich sind und Elemente materieller sowie geistiger Kultur darin ihren Ausdruck finden, gehören zum Bereich von Realien neben Artefakten auch solche Einheiten, die über Merkmale anderen nationalen Bewusstseins bestimmen [10]. Deswegen erfreut sich breiter Verwendung in der modernen Sprach- und Übersetzungswissenschaft solcher Terminus wie Kulturem oder sprachliches Kulturem, d.h. ein sprachlicher Ausdruck von Realien in einer bestimmten Gruppe von Zeichen des sprachlichen Weltbildes, die eine Gesamtheit von Merkmalen eines anderen ethnischen Kulturfonds enthalten [7; 8]. Neue Termini bestimmen über die Bezeichnungen nicht nur von Gegenständen, sondern auch von Begriffen, die bei Vertretern einer anderen sprachkulturellen Gesellschaft nicht (bzw. auf eine andere Art und Weise) vorkommen.

Als methodologische Grundlage für diesen Ansatz gelten Auffassungen W. von Humboldt über die innere Form der Sprache und Verwirklichung des «Volksgeistes» unter dem Einfluss der Muttersprache. Dementsprechend bilden

verschiedene sprachliche Kulturen verschiedene Weltbilder, die als Basis für nationale Kulturen gelten [11]. Die Eigenart von nationalen Kulturen zeigt sich ihrerseits am deutlichsten auf der lexikalischen Sprachebene durch Kultureme als Nominationseinheiten.

Die Forschung wurde auf Grund von Texten (F. Grillparzers Dramen, Erzählungen und Gedichten) [5; 6] sowie Wörterbüchern und Nachschlagewerken durchgeführt [1; 2; 3; 4; 12].

Die folgenden dramatischen und prosaischen Werke von F. Grillparzer wurden bearbeitet: «Ein treuer Diener seines Herrn», «Der Traum ein Leben», «Weh dem, der lügt!», «Die Ahnfrau», «Das goldene Vließ», «Der arme Spielmann», «Ein Bruderzwist in Habsburg», «Das Kloster bei Sendomir», «Die Jüdin von Toledo», «König Ottokars Glück und Ende», «Libussa», «Des Meeres und der Liebe Wellen», «Sappho». Daraus wurden folgende 113 Substantive ausgeschrieben:

#### 1) Ein treuer Diener seines Herrn

*Kalpak* – ковпак; *Welschland* – франкомовна Швейцарія / Італія; *Meuter* (*Meuterer*) – бунтівник; *Reichsgehilfe* – королівський помічник; *Burgwart* – чатовий замку; *Reichsverweser* – регент; *Erlaucht (e Frau)* – Ваша світлість; *Kunkel* – прядка; *Kodizill* – кондиція; *Supplik (Bittschrift)* – прохання; *Supplikant (Bittwerber)* – прохач; *Zwist (Fehde)* – ворожнеча, розбрат; *Kleinod* – клейнод (гербова фігура на шоломі в середньовічній геральдиці); *Quader* – тесаний камінь; *Mohrenland* – Країна маврів, Мавританія (Африка); *Gemach* – хороми; *Wonnemond* – травень; *Huld* – милість; *Harnisch* – обладунок; *Bahrrecht* – право поховання; *Blutrache* – кровна помста; *Vorgetach* – передпокій; *Mauerbrecher* – таран; *Erker* – еркер, закритий балкон, виступ; *Losung* – пароль (у вартових); *Balliste* – баліста.

#### 2) Der Traum ein Leben

*Schmolle* – крихта; *Derwisch* – дервіш (мусульманський чернець жебрак); *Oheim (Oht)* – дядько; *Muhme* – тітка; *Frevler* – злочинець; *Turban* – чалма;

*Kerker* – в'язниця; *Kämmerer* – скарбник; *Geheiß* – наказ; *Mundschenk* – чашиник, виночерпій.

### 3) Weh dem, der lügt!

*Säckel* – казна; *Schurke* – негідник, пройдисвіт, шахрай; *Schierlingsgift* – отрута (болиголів); *Seelenhirt* – духовний пастир; *Barbarenland* – країна варварів; *Schaffer* – управитель; *Festschmaus* – святкова страва; *Werwolf* – перевертень; *Leis* – церковний гімн, духовна пісня; *Junker* – пан, панич, юнкер; *Sprengel* – парафія.

### 4) Die Ahnfrau

*Kastellan* – наглядач замку, каштелян; *Weiher* – ставок; *Klause* – ущелина, міжгір'я; *Gaukler* – блазень; *Schärpe* – шаф; *Schafott* – ешафот; *Ahnfrau* – праматір; *Ahnherr* – прабатько; *Schloßkapelle* – каплиця при замку.

### 5) Das goldene Vließ

*Panier* – стяг, знамено, прапор; *Labetrunk* – живильний напій; *Hellenland* – країна еллінів; *Tigerroß* – зебра; *Nachen* – човен; *Bettlerhaus* – дім жебраків; *Leier* – ліра.

### 6) Der arme Spielmann

*Korbwagen* – візок (із плетеним коробом); *Drehorgel* – катеринка, шарманка; *Gassenhauer* – вулична пісенька; *Griesler* – nicht gefunden; *Tuckmauser* – пройдисвіт; *Grasmücke* – кропив'янка; *Klavizimbel* – клавесин.

### 7) Ein Bruderzwist in Habsburg

*Erzherzog* – ерцгерцог; *Kaiser* – цар, кайзер, імператор; *Trabant* – супутник; *Partisan (die)* – nicht gefunden; *Depesche* – депеша, повідомлення; *Utraquist* – чашиник, утраквіст; *Kurie* – курія.

### 8) Das Kloster bei Sendomir

*Stammhalter* – продовжувач роду; *Lehengüter* – ленні блага; *Prälat* – прелат.

### 9) Die Jüdin von Toledo

*Knappe* – зброносець; *Hehler* – переховувач, приховувач, співучасник; *Lustschloß* – заміський замок; *Blendwerk* – фортечний мур; *Sturmhaube* – шолом; *Zwitter* – nicht gefunden.

#### 10) König Ottokars Glück und Ende

*Hallbarte* – nicht gefunden; *Großalmosenier* – великий благодійник; *Kanzler* – канцлер; *Kirtes* – храмове свято; *Leibgeding* – пожиттєва пенсія (рента); *Balustrade* – балюстрада; *Kammerfräulein* – камеристка, покоївка; *Pfalzgraf* – пфальц-граф; *Herold* – вісник, глашатай, герольд; *Kanzellar* – nicht gefunden; *Burggraf* – бургграф; *Kurfürst* – курфюрст; *Wams* – камзол; *Dienstmann* – посильний, васал; *Markgrafschaft* – маркграфство; *Valben* – nicht gefunden.

#### 11) Libussa

*Pfeilwurz* – маранта; *Marksfein* – nicht gefunden; *Met* – мед (напій), медове вино; *Trauerfaltern* – метелики; *Bilsenkraut* – блекота.

#### 12) Des Meeres und der Liebe Wellen

*Bast* – луб; *Ginst* – дрік; *Schwibbogen* – підпирна арка; *Schließer* – воротар.

#### 13) Sappho

*Taumelkelch* – келих п'янокого напою, п'янкий келих; *Laster* – порок.

Die Bedeutung dieser Lexeme wurde anhand der deutschen und ukrainischen lexikographischen Quellen («Deutsches Wörterbuch von Jakob Grimm und Wilhelm Grimm», «Duden: Deutsches Universalwörterbuch», «Duden: Das Synonymwörterbuch», «Das Große Deutsch-Ukrainische Wörterbuch», «Praktisches Wörterbuch von Synonymen des Ukrainischen») und Kontextes (sowie historischen Kontextes aus zusätzlichen Quellen) festgestellt und aufgeschrieben.

Die Wörter mit unklarer, unbekannter oder nicht gefundener Bedeutung erforderten zusätzliche Recherchen und deshalb wurde ihre ukrainische buchstäbliche Entsprechung vorübergehend nicht aufgeschrieben. Eigennamen wurden nicht berücksichtigt, weil sie den ukrainischen Bezeichnungen völlig entsprechen, ihre Schreibweise kann manchmal unterschiedlich sein. In der angebotenen Liste stehen Wörter in derselben Reihenfolge, in welcher sie fixiert wurden. Wiederholungen wurden bloß im Falle der Polysemie oder Polyvalenz beachtet.

Dank dieser Forschung wurde auch möglich bestimmte Nomina nach Gruppen zu thematisieren, um sie später mit sinnverwandter Lexik (Adjektiven, Adverbien und Verben) in Wortschatzkarten zu ergänzen und auf solche Weise noch ein Hilfsmittel für Übersetzung zu bilden. In F. Grillparzers Werken lässt sich unter anderem eine thematische Gruppe (ein Begriffsfeld, ein Wortfeld) «Monarchie» ausgliedern, die im Weiteren ergänzt werden könnte. Dieser Gruppe werden solche Vokabeln zugeschrieben: *König(in), Kaiser, Fürst(in), Kurfürst, Herzog (Erzherzog), Graf, Burggraf, Pfalzgraf, Prinz, Regent, Reichsverweser, Edelmann, Kanzler, Kanzellar, Reichsgehilfe, Vassal, Untertan, Diener, Knecht, Herrenknecht, Regierung, Herrschaft, Walten, Obrigkeit.*

Bei der Übersetzung von diesen Wörtern wurde in einigen Fällen nach Synonymen im Ukrainischen gesucht und in einigen Fällen eine synonymische Reihe gebildet. Z.B. Kaiser – *каїзер, цїсар, імператор, цар, кесар, правитель.*

Besonders wichtig und aktuell ist die Berücksichtigung von solchen paradigmatischen Verhältnissen der Wörter bei der Übersetzung von F. Grillparzers lyrischen Texten mit verschiedenem Reimen aus dem Deutschen ins Ukrainische. Während der Forschung wurden 3 Gedichte literarisch übersetzt: «In der Fremde», «Bertas Lied in der Nacht», «Kuß».

### 1) *На чужині*

*Втомився вже я роз'їжджати,*

*Поклав би цьому край,*

*Наслухався, набачився*

*Бери хоч помирай.*

*То хочеш вже додому?*

*Ой ні! Лиш не туди.*

*Душа там вмирає*

*Моя на самоті.*

*То де ж Ти хочеш бути?*

*Де знайдеш собі схов?  
Ти маєш дві чужини  
Вітчизни ж не знайшов.*

## **2) Бертина пісня уночі**

*Ніч оповиває  
вітряним крилом  
яром та горбом  
кличучи до сну.*

*Дрімаючій дитині,  
яка така милесенька,  
Тихо та м'якесенько  
Шепоче так вона:*

*«Знаєш ти, як око,  
Що не спить, бо журба,  
Люба дрімота,  
Його ти затуляй»*

*Чи чуєш, він надходить?  
Чи думаєш про сон?  
Дрімота все огорне,  
Дрімай і ти, дрімай.*

## **3) Поцілунок**

*Руки кисть цілує повага,  
Дружба – відкрите чоло,  
Симпатії місце – щока,  
Уста – це щаслива любов;*

*Заплющене око цілує туга,  
Потреба – порожня рука,  
Всю руку та шию – то хтивість,  
Шаленство, як інше вже скрізь.*

Während dieser sprachkulturologischen Studie wurde auf den Ansatz zum Problem des Nachweises national-kultureller Spezifik von sprachlichen Zeichen Rücksicht genommen, u. z. die national-kulturelle Komponente realisiert sich in vollem Umfang nicht nur in der Bedeutung von Lexemen-Realien, weil sich Kultur in der Sprache aufgelöst ist und ihre Struktur völlig durchdringt. Das beschränkte Verständnis der national-kulturellen Komponente kann Forschungsergebnisse vom Zusammenwirken der Sprache und Kultur sowohl innerhalb einer Ethnie als auch bei der Gegenüberstellung verschiedener ethnischen Gemeinschaften wesentlich ändern.

Unseres Erachtens sollte sich die sprachkulturologische Forschung im Bereich der deutsch-ukrainischen Übersetzung nicht nur ausschließlich auf Lexeme-Realien beschränken, sondern auch möglichst breiten Kreis von Spracherscheinungen umfassen. Und solche sprachlichen Kultureme, die über moralische, künstlerische und intellektuelle Werte einer Nation und Eigenschaften ihrer Mentalität bestimmen, erweitern traditionelle Grenzen von Realien.

#### **LITERATURLISTE**

1. Das Große Deutsch-Ukrainische Wörterbuch. Великий німецько-український словник / за ред. В. Мюллера. – Вид. 2-е випр. та допов. – К. : Чумацький шлях, 2007. – 787 с.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm (Bände 1-33) // Deutscher Taschenbuchverlag. – 1984.
3. Duden 08. Das Synonymwörterbuch // Bibliographisches Institut & Brockhaus. – 2006. – 1104 S.
4. Duden – Deutsches Universalwörterbuch : Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache // French and European Publications Inc. – Aufl. 8. – 2015. – 2128 S.

5. Grillparzer F. Gedichte / Franz Grillparzer // Hrsg. von Peter von Matt. – Stuttgart, 1970.
6. Grillparzer F. Werke in sechs Bänden. Text und Kommentar / Franz Grillparzer // Hrsg. von Helmut Bachmaier. – Frankfurt a. Main, 1986.
7. Nord Chr. Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften / Christiane Nord // UTB für Wissenschaft. – Francke, 1993. – 315 S.
8. Nord Chr. Übersetzen – Spagat zwischen den Kulturen? / Christiane Nord // TextConText. – Bd. 11. Heidelberg, 1997. – S. 149-161.
9. Oksaar E. Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung / Els Oksaar. – Göttingen : Vanderhoeck&Ruprecht, 1988. – 184 S.
10. Воробьёв В. В. Лингвокультурология : Монография / Владимир Васильевич Воробьёв. – М. : РУДН, 2008. – 336 с.
11. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию / Вильгельм фон Гумбольдт ; [пер. с нем. ; общ. ред. Г. В. Рамишвили; послесл. А. В. Гулыги и В. А. Звегинцева]. – М. : ОАО ИГ «Прогресс», 2000. – 400 с.
12. Практичний словник синонімів української мови / за ред. Караванського С. Й. – 2-е вид. – К. : Українська книга, 2004. – 448 с.

### **Відомості про автора**

Заполовський Микола Володимирович

Кандидат філологічних наук

Асистент

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Кафедра германського, загального та порівняльного мовознавства

вул. Садова 5

58000, м. Чернівці

0661370545